

No. 47619

—
**Mexico
and
El Salvador**

Treaty between the United Mexican States and the Republic of El Salvador on the execution of penal sentences. San Salvador, 14 July 1993

Entry into force: *13 February 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
El Salvador**

Traité sur l'exécution des sentences pénales entre les États-Unis du Mexique et la République d'El Salvador. San Salvador, 14 juillet 1993

Entrée en vigueur : *13 février 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE
EL SALVADOR SOBRE EJECUCION DE SENTENCIAS PENALES**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de El Salvador,

Conscientes de los estrechos vínculos existentes entre ambos pueblos, y

Animados por el deseo de facilitar la readaptación de los reos, permitiéndoles que cumplan sus condenas en el país del cual son nacionales,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de El Salvador se comprometen en las condiciones previstas por el presente Tratado, a concederse la cooperación más amplia posible en materia de Ejecución de Sentencias Penales de personas condenadas a privación de libertad o a medidas de seguridad.

ARTICULO 2

Para los fines del presente Tratado se considera:

- a) Estado Trasladante: aquel del cual el reo será trasladado;
- b) Estado Receptor: aquel al cual el reo será trasladado;
- c) Reo: la persona que, en el territorio de una de las Partes, ha sido declarada responsable de un delito o condenada a una medida de seguridad y se encuentra sujeta, en virtud de sentencia o de cualquier medida legal adoptada en ejecución de

dicha sentencia, ya sea a prisión, ya sea al régimen de condena condicional, de libertad preparatoria o de cualquier otra forma de libertad sujeta a vigilancia o a un sistema de internamiento de readaptación.

ARTICULO 3

1.- Las penas o medidas de seguridad impuestas en la República de El Salvador a nacionales de los Estados Unidos Mexicanos, podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios de los Estados Unidos Mexicanos o bajo la vigilancia de sus autoridades.

2.- Las penas o medidas de seguridad impuestas en los Estados Unidos Mexicanos, a nacionales de la República de El Salvador, podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios de la República de El Salvador o bajo la vigilancia de sus autoridades.

3.- El traslado puede ser solicitado por el Estado Trasladante, por el Estado Receptor o por el reo.

ARICULO 4

1.- Las solicitudes de traslado y las respuestas se formularán por escrito.

2.- Cada Parte designará una autoridad que se encargará de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado, estableciéndose la comunicación por la vía diplomática.

3.- El Estado Trasladante deberá informar a la brevedad posible al Estado Receptor de la decisión de aceptación o denegación de la solicitud de traslado.

4.- Al decidir respecto del traslado de un reo, la autoridad de cada una de las Partes tendrá en cuenta todos los factores pertinentes y la probabilidad de que el traslado contribuya a la readaptación social del reo, incluyendo la índole y gravedad del delito y los antecedentes penales del reo, si los tuviere, las condiciones de su salud, la edad, los vínculos que por residencia, presencia en el territorio, relaciones familiares u otros motivos, pueda tener con la vida social del Estado Receptor.

ARTICULO 5

El presente Tratado solo se aplicará con arreglo a las condiciones siguientes:

- 1.- Que los actos u omisiones que han dado lugar a la sentencia penal, sean también punibles o sancionables en el Estado Receptor, aunque no exista identidad en la redacción de la norma pero que los elementos del tipo sean iguales.
- 2.- Que el delito no sea político, delito común conexo con el político o de índole estrictamente militar.
- 3.- Que el reo sea nacional del Estado Receptor.
- 4.- Que el reo no esté domiciliado en el Estado Trasladante.
- 5.- Que la sentencia sea firme, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 17.
- 6.- Que el reo de su consentimiento para su traslado.
- 7.- Que, en caso de incapacidad, el representante legal del reo de su consentimiento para el traslado.
- 8.- Que la duración de la pena o medida de seguridad que esté por cumplir, en el momento de la presentación de la solicitud a que se refiere el inciso b) del párrafo 2 del Artículo 13, sea por lo menos de seis meses. En casos excepcionales, las Partes podrán convenir en la admisión de una solicitud, cuando el término por cumplir sea menor al señalado.

ARTICULO 6

Cada Parte deberá explicar el contenido del presente Tratado a cualquier reo que pueda quedar comprendido dentro de lo dispuesto por el mismo.

ARTICULO 7

El reo puede presentar una petición de traslado directamente al Estado Receptor o por conducto del Estado Trasladante.

ARTICULO 8

Si el reo hubiere formulado una petición de traslado al Estado Trasladante, éste lo informará al Estado Receptor a la brevedad posible, una vez que la sentencia haya quedado firme.

ARTICULO 9

Si el reo hubiere formulado una petición de su traslado al Estado Receptor, éste lo comunicará al Estado Trasladante a la brevedad posible, siempre que la sentencia haya quedado firme, proporcionándole la información que señala el Artículo 12.

ARTICULO 10

El reo deberá ser informado por sus autoridades diplomáticas o consulares, y por escrito, de las gestiones realizadas por el Estado Trasladante o el Estado Receptor, en aplicación de los párrafos precedentes, así como de las decisiones adoptadas por cualquiera de las Partes respecto a la solicitud de traslado.

ARTICULO 11

1.- El Estado Trasladante cuidará de que el consentimiento a que se refieren los puntos 6 y 7 del Artículo 5, sea otorgado voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias jurídicas que se deriven.

2.- La manifestación del consentimiento se regirá por la Ley del Estado Trasladante.

3.- El Estado Receptor podrá verificar por medio de sus representantes acreditados ante el Estado Trasladante, que el consentimiento haya sido prestado en las condiciones previstas en el punto anterior.

ARTICULO 12

El Estado Trasladante informará al Estado Receptor:

- a) del nombre, la fecha y el lugar de nacimiento del reo;
- b) de la relación de los hechos que hayan dado lugar a las sentencias;
- c) de la naturaleza, duración y fecha de inicio y terminación de la condena, y
- d) en su caso, del lugar del territorio del Estado Receptor al que el reo desearía ser trasladado.

ARTICULO 13

1.- El Estado Receptor acompañará a la solicitud de traslado la documentación siguiente:

- a) un documento probatorio de la nacionalidad del reo de dicho Estado;
- b) una copia de las disposiciones legales de las que resulten que los actos u omisiones que han dado lugar a la condena en el Estado Trasladante, constituyen también una infracción penal o son susceptibles de una medida de seguridad en el Estado Receptor; y
- c) la concurrencia de los factores a que se refiere el párrafo 4 del Artículo 4.

2.- El Estado Trasladante acompañará a su solicitud de traslado la documentación siguiente:

- a) una copia certificada de la sentencia, haciendo constar su firmeza;
- b) la duración de la pena o medida de seguridad, el tiempo ya cumplido y el que deba abonársele para alcanzar su libertad condicional, si procediera ésta; y
- c) cualquier información adicional que pueda ser útil a las autoridades del Estado Receptor para determinar el tratamiento del reo con vistas a su readaptación social.

3.- Cualquiera de las Partes podrá, antes de formular una solicitud de traslado o antes de adoptar la decisión de aceptarla o denegarla, solicitar de la otra Parte los documentos e informaciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 de este Artículo.

ARTICULO 14

Cada una de las Partes tomará las medidas legislativas necesarias y, en su caso, establecerá los procedimientos adecuados, para que surtan efectos legales en su territorio las sentencias a que se refiere este Tratado dictadas por los Tribunales de la otra Parte.

ARTICULO 15

1.- El cumplimiento de la condena en el Estado Receptor se ajustará a las leyes de ese Estado.

2.- En la ejecución de la condena el Estado Receptor:

- a) atenderá a la naturaleza jurídica y a la duración de la pena o medida de seguridad;
- b) estará sujeto a los hechos probados en la sentencia;

- c) no podrá convertir la pena o medida de seguridad en una sanción pecuniaria;
- d) deducirá íntegramente el período de prisión provisional; y
- e) no agravará la situación del condenado ni estará obligado por la sanción mínima que, en su caso, estuviere prevista por su legislación para la infracción cometida.

ARTICULO 16

Cada Parte podrá conceder el indulto, la amnistía, la conmutación de la pena o medida de seguridad, conforme a su constitución u otras disposiciones legales aplicables.

ARTICULO 17

El Estado Receptor deberá reconocer de pleno derecho las sentencias dictadas por los Tribunales del Estado Trasladante.

ARTICULO 18

Un reo entregado para la ejecución de una sentencia conforme al presente Tratado no podrá ser detenido, procesado, ni sentenciado en el Estado Receptor por los mismos hechos delictivos o supuesto de imposición de medidas de seguridad, por el cual está sujeto a la sentencia o medida de seguridad correspondiente.

ARTICULO 19

1.- La entrega del reo por las autoridades del Estado Trasladante a las del Estado Receptor se efectuará en el lugar en que convengan las Partes.

2.- El Estado Receptor se hará cargo de los gastos de traslado desde el momento en que el reo quede bajo su custodia.

ARTICULO 20

Ninguna sentencia de prisión será ejecutada por el Estado Receptor de tal manera que prolongue la duración de la pena mas allá del término de prisión impuesto por la sentencia del Tribunal del Estado Trasladante.

ARTICULO 21

El Estado Receptor informará al Estado Trasladante:

- a) cuando considere cumplida la sentencia o la imposición de la medida de seguridad;
- b) en caso de evasión del condenado, y
- c) de aquello que, en relación con este Tratado, lo solicite el Estado Trasladante.

ARTICULO 22

1.- El presente Tratado será también aplicable a personas sujetas a supervisión y otras medidas conforme a las leyes de una de las Partes relacionadas con menores infractores. Las Partes, de conformidad con sus leyes, acordarán el tipo de tratamiento que se aplicará a tales personas una vez trasladadas. Para el traslado se obtendrá el consentimiento de quien legalmente esté facultado para otorgarlo.

2.- El presente Tratado no abroga ni deroga disposición alguna que se refiera, en el sistema jurídico de cada una de las Partes, a la facultad que tengan las mismas para conceder o aceptar el traslado de un menor infractor u otra clase de infractor.

ARTICULO 23


Las autoridades de las Partes intercambiarán cada seis meses información relativa al estado que guarda la ejecución de las sentencias de todos los reos trasladados conforme al presente Tratado, incluyendo la relacionada con la excarcelación de cualquier reo. Las Partes podrán solicitar, en cualquier momento, un informe especial sobre la ejecución de una sentencia individual.

ARTICULO 24

- 1.- El presente Tratado está sujeto a ratificación.
- 2.- El presente Tratado entrará en vigor treinta días después del Canje de los instrumentos de ratificación y tendrá una duración de tres años.
- 3.- Si ninguna de las Partes hubiere notificado a la Otra, noventa días antes de la expiración del período de tres años a que se refiere el párrafo anterior, su intención de denunciar el Tratado, éste continuará en vigor por otros tres años, y así sucesivamente por períodos adicionales de igual duración.

Hecho en la Ciudad de San Salvador, República de El Salvador, a los catorce días del mes de julio del año de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**FERNANDO SOLANA
SECRETARIO DE RELACIONES
EXTERIORES**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE EL SALVADOR**



**JOSE MANUEL PACAS CASTRO
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR ON THE EXECUTION OF PENAL
SENTENCES

The United Mexican States and the Republic of El Salvador,
Aware of the close ties existing between the two peoples, and
Desiring to facilitate the rehabilitation of offenders, by enabling them to serve their
sentences in the country of which they are nationals,
Have agreed as follows:

Article 1

The United Mexican States and the Republic of El Salvador undertake, subject to the
conditions set forth in this Treaty, to extend to each other the broadest possible coopera-
tion in the execution of penal sentences involving the deprivation of liberty or the imposi-
tion of security measures.

Article 2

For the purposes of this Treaty:

- (a) Sending State shall mean the State from which the offender is to be transferred;
- (b) Receiving State shall mean the State to which the offender is to be transferred;
- (c) Offender shall mean a person who, in the territory of one of the Parties, has been convicted of a crime or made subject to a security measure and, by virtue of a judgement or of any legal measure adopted in execution of that judgement, is sentenced either to imprisonment or to a term of probation, parole, conditional release or any other form of supervision without confinement, or to a system of rehabilitative internment.

Article 3

1. Sentences or security measures imposed in the Republic of El Salvador on nationals of the United Mexican States may be served in penal establishments of the United Mexican States or under the supervision of its authorities.

2. Sentences or security measures imposed in the United Mexican States on nationals of the Republic of El Salvador may be served in penal establishments of the Republic of El Salvador or under the supervision of its authorities.

3. The transfer may be requested by either the sending State or the receiving State, or by the offender.

Article 4

1. Applications for transfer and replies thereto shall be made in writing.
2. Each Party shall designate, through the diplomatic channel, an authority responsible for carrying out the functions specified in this Treaty.
3. The sending State shall inform the receiving State as promptly as possible of its decision to grant or to reject the application for transfer.
4. In deciding upon the transfer of an offender, the authority of each Party shall bear in mind all relevant factors and consider the likelihood that the transfer will contribute to the social rehabilitation of the offender, including the nature and seriousness of his offence and his previous criminal record, if any, his medical condition, his age and the extent of his connection, by virtue of residence, presence in the territory, family relations and otherwise, to the social life of the receiving State.

Article 5

This Treaty shall be applied subject to the following conditions:

1. That the acts or omissions which gave rise to the criminal judgement are also punishable in the receiving State, and that although they may be characterized differently in its law, the elements of the offence are the same;
2. That the offence is not of a political nature, an ordinary crime committed for political motives, or of a strictly military nature;
3. That the offender is a national of the receiving State;
4. That the offender is not a resident of the sending State;
5. That the judgement is enforceable, without prejudice to the provisions of article 17;
6. That the offender consents to the transfer;
7. That, if the offender is incapable of doing so, his legal representative consents to the transfer;
8. That at least six months of the sentence or security measure, taking into account probable early release dates, remains to be served at the time of the application referred to in Article 13, paragraph 2 (b). In exceptional cases, the Parties may agree on the admissibility of an application when the period to be served is less than that stipulated herein.

Article 6

Each Party shall explain the substance of this Treaty to any offender who may be within its scope.

Article 7

The offender may submit a petition for transfer either directly to the receiving State or through the sending State.

Article 8

If the sending State has received from the offender a petition for transfer, it shall so inform the receiving State as promptly as possible, once the sentence has become enforceable.

Article 9

If the receiving State has received from the offender a petition for transfer, it shall so inform the sending State as promptly as possible, provided that the sentence has become enforceable, and transmit to it the information specified in Article 12.

Article 10

The diplomatic or consular authorities shall inform the offender in writing of the measures taken by the sending State or the receiving State, in application of the preceding paragraphs, as well as of the decisions taken by either Party with respect to the application for transfer.

Article 11

1. The sending State shall ensure that consent referred to in Article 5, paragraphs 6 and 7, has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.
2. Such consent shall be expressed in the manner provided by the law of the sending State.
3. The receiving State may verify, through its accredited representatives to the sending State, that such consent has been given in compliance with the conditions set forth in the preceding paragraph.

Article 12

The sending State shall inform the receiving State:

- (a) Of the name, date and place of birth of the offender;
- (b) Of the facts which gave rise to the sentence;
- (c) Of the nature, duration and starting and ending dates of the sentence; and
- (d) If applicable, of the location in the territory of the receiving State to which the offender wishes to be transferred.

Article 13

1. The receiving State shall submit the application for transfer together with the following documentation:

- (a) Documentary proof that the offender is a national of that State;
- (b) A copy of the legal provisions under which the acts or omissions which gave rise to the conviction in the sending State are also punishable as a crime or subject to a security measure in the receiving State; and
- (c) The concurrence of the factors referred to in Article 4, paragraph 4.

2. The sending State shall submit the application for transfer together with the following documentation:

- (a) A certified copy of the sentence, indicating that it is enforceable;
- (b) Documentation concerning the duration of the sentence or security measure, the length of time already served and any credits to which the offender is entitled for the purposes of conditional release, if applicable; and
- (c) Any additional documentation that might be useful to the authorities of the receiving State in determining the treatment of the offender with a view to his or her social rehabilitation.

3. Either Party may, before submitting an application for transfer or deciding whether to grant or reject such an application, request from the other Party the documents and information referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 14

Each Party shall take the necessary legislative measures and, where required, establish appropriate procedures, to give legal effect within its territory to sentences within the scope of this Treaty which are pronounced by courts of the other Party.

Article 15

1. The sentence shall be executed in the receiving State in accordance with the laws of that State.

2. In the execution of the sentence, the receiving State:

- (a) Shall take into account the legal nature and duration of the sentence or security measure;
- (b) Shall be bound by the facts established in the judgement;
- (c) May not convert the sentence or security measure to a financial penalty;
- (d) Shall deduct in full the period of pretrial confinement; and
- (e) Shall neither aggravate the situation of the offender nor be bound by the minimum penalty which may be prescribed by its legislation, if applicable, for the offence committed.

Article 16

Each Party may grant a pardon, amnesty or commutation of the sentence or security measure, in accordance with its Constitution or other applicable legal provisions.

Article 17

The receiving State must fully recognize the judgements handed down by the courts of the sending State.

Article 18

An offender delivered for execution of a judgement under this Treaty may not be detained, prosecuted or sentenced in the receiving State for the same criminal acts for which he has already been sentenced, or on the same grounds for which security measures have already been imposed.

Article 19

1. Delivery of the offender by the authorities of the sending State to those of the receiving State shall occur at a place agreed upon by the Parties.

2. The receiving State shall assume the costs of the transfer from the time at which the offender is taken into its custody.

Article 20

No prison sentence shall be executed by the receiving State in such a way as to extend its duration beyond the prison term imposed by the sentence of the court of the sending State.

Article 21

The receiving State shall inform the sending State:

(a) When it considers that the sentence has been served or the security measure has been completed;

(b) In the event of the prisoner's escape; and

(c) Of any information which the sending State may request of it, in connection with this Treaty.

Article 22

1. This Treaty shall also be applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to juvenile offenders. The Parties

shall, in accordance with their laws, agree to the type of treatment to be accorded to such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorized for that purpose.

2. This Treaty shall not abrogate or derogate from any provision in the legal system of either Party, which pertains to the ability of the Parties to grant or accept the transfer of juvenile or other offenders.

Article 23

Every six months, the authorities of the Parties shall report to each other on the status of the execution of sentences of all offenders transferred under this Treaty, including with regard to the release of any offender from prison. The Parties may, at any time, request a special report on the execution of an individual sentence.

Article 24

1. This Treaty is subject to ratification.

2. This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall be valid for a period of three years.

3. If, ninety days before the expiry of the three-year period referred to in the preceding paragraph, neither of the Parties has notified the other of its intention to denounce the Treaty, it shall remain in force for another three years and continue to be renewed for additional three-year periods.

DONE in the city of San Salvador, Republic of El Salvador, on 14 July 1993, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

FERNANDO SOLANA
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of El Salvador:

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ SUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Les États-Unis du Mexique et la République d'El Salvador,
Conscients des liens étroits existant entre leurs deux peuples, et
Animés par le désir de faciliter la réinsertion sociale des délinquants, en leur permettant de purger leurs peines dans le pays dont ils possèdent la nationalité,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les États-Unis du Mexique et la République d'El Salvador s'engagent, dans les conditions prévues par le présent Traité, à se prêter la coopération la plus grande possible en matière d'exécution des sentences pénales des personnes condamnées à des peines privatives de liberté ou à des mesures de sécurité.

Article 2

Aux fins de présent Traité, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

- a) État de transfèrement : l'État à partir duquel le délinquant est transféré;
- b) État d'accueil : l'État vers lequel le délinquant est transféré;
- c) Délinquant : la personne qui, sur le territoire de l'une des Parties, a été déclarée coupable d'un délit ou condamnée à une mesure de sûreté et qui est condamnée, en vertu d'une sentence ou de toute autre mesure légale adoptée en application de ladite sentence, soit à l'emprisonnement, soit au régime de la condamnation avec sursis, de la liberté provisoire ou de toute autre forme de liberté surveillée ou à un système d'internement aux fins de réinsertion.

Article 3

1. Les peines ou mesures de sûreté imposées en République d'El Salvador à des ressortissants des États-Unis du Mexique peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires des États-Unis du Mexique ou sous la surveillance des autorités de ce pays.

2. Les peines ou mesures de sûreté imposées aux États-Unis du Mexique à des ressortissants de la République d'El Salvador peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires de la République d'El Salvador ou sous la surveillance des autorités de ce pays.

3. Le transfèrement peut être demandé par l'État de transfèrement, par l'État d'accueil ou par le délinquant.

Article 4

1. Les demandes de transfèrement et les réponses sont formulées par écrit.
2. Chacune des Parties désigne une autorité chargée d'exercer les fonctions stipulées dans le présent Traité, en établissant la communication par la voie diplomatique.
3. L'État de transfèrement informe l'État d'accueil de la décision d'accepter ou de rejeter la demande de transfèrement dans les meilleurs délais.
4. Pour se prononcer sur une demande de transfèrement, l'autorité de chacune des Parties tient compte de tous les facteurs pertinents et de la probabilité que le transfèrement contribue à la réinsertion sociale du délinquant, et notamment de la nature et de la gravité du délit, des antécédents pénaux de l'intéressé, le cas échéant, de son état de santé, de son âge et des liens qui peuvent le rattacher à la vie sociale de l'État d'accueil du fait de sa résidence, de sa présence sur le territoire, de ses rapports familiaux ou autres motifs.

Article 5

L'application du présent Traité est assujettie aux conditions suivantes :

1. Les actes ou omissions qui sont à l'origine de la sentence pénale doivent également être passibles de peine ou de sanction dans l'État d'accueil, même si la loi n'est pas rédigée de la même manière mais que les éléments sont identiques.
2. Le délit ne doit pas être de nature politique, un délit de droit commun lié à la politique ou de caractère exclusivement militaire.
3. Le délinquant doit posséder la nationalité de l'État d'accueil.
4. Le délinquant ne doit pas être domicilié dans l'État de transfèrement.
5. La sentence doit être ferme, sans porter atteinte aux dispositions de l'article 17.
6. Le délinquant doit donner son consentement au transfèrement.
7. En cas d'incapacité, le représentant légal du délinquant doit consentir au transfèrement.
8. La durée de la peine ou de la mesure de sûreté qui reste à purger, y compris les dates de bénéfice éventuel de mise en liberté anticipée, au moment de la présentation de la demande visée à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 13, doit être de six mois au moins. Dans des cas exceptionnels, les Parties pourront considérer une demande comme recevable si la durée de la peine qui reste à purger est inférieure.

Article 6

Chaque Partie doit expliquer le contenu du présent Traité à tout délinquant à qui ses dispositions peuvent s'appliquer.

Article 7

Le délinquant peut présenter une demande de transfèrement directement à l'État d'accueil ou par l'intermédiaire de l'État de transfèrement.

Article 8

Si le délinquant a adressé une demande de transfèrement à l'État de transfèrement, celui-ci en informe l'État d'accueil dans les meilleurs délais, dès lors qu'il s'agit d'un jugement définitif.

Article 9

Si le délinquant a adressé une demande de transfèrement à l'État d'accueil, celui-ci en informe l'État de transfèrement dans les meilleurs délais, dès lors qu'il s'agit d'un jugement définitif. Il lui fournit dans ce cas les renseignements indiqués à l'article 12.

Article 10

Le délinquant doit être informé par ses autorités diplomatiques ou consulaires, et par écrit, des démarches faites par l'État de transfèrement ou par l'État d'accueil en application des paragraphes qui précèdent, ainsi que des décisions adoptées par l'une quelconque des Parties au sujet de la demande de transfèrement.

Article 11

1. L'État de transfèrement veille à ce que le consentement auquel se rapportent les points 6 et 7 de l'article 5 soit donné volontairement et en pleine connaissance de ses conséquences juridiques.

2. La manifestation du consentement est régie par les lois de l'État de transfèrement.

3. L'État d'accueil peut vérifier, par l'intermédiaire de ses représentants accrédités auprès de l'État de transfèrement, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au point précédent.

Article 12

L'État de transfèrement informe l'État d'accueil :

- a) Du nom, de la date et du lieu de naissance du délinquant;
- b) Des faits qui sont à l'origine des sentences;
- c) De la nature et de la durée de la condamnation, ainsi que de la date à laquelle elle débute et de la date à laquelle elle prend fin; et

d) Le cas échéant, du lieu sur le territoire de l'État d'accueil auquel le délinquant souhaite être transféré.

Article 13

1. L'État d'accueil joint à la demande de transfèrement les documents suivants :
 - a) Un document prouvant que le délinquant possède la nationalité dudit État;
 - b) Une copie des dispositions légales montrant que les actes ou omissions qui sont à l'origine de la condamnation dans l'État de transfèrement constituent également une infraction pénale ou sont passibles d'une mesure de sûreté dans l'État d'accueil; et
 - c) La convergence des facteurs visés au paragraphe 4 de l'article 4.
2. L'État de transfèrement joint à sa demande de transfèrement les documents suivants :
 - a) Une copie certifiée conforme de la sentence définitive;
 - b) Les documents relatifs à la durée de la peine ou mesure de sûreté, la période déjà purgée et la remise de peine due à l'intéressé pour qu'il puisse obtenir sa liberté conditionnelle, le cas échéant; et
 - c) Tous renseignements complémentaires pouvant être utiles aux autorités de l'État d'accueil pour décider du traitement à accorder à l'intéressé en vue de sa réinsertion sociale.
3. Chaque Partie pourra, avant de faire une demande de transfèrement ou avant d'adopter la décision d'accepter ou de rejeter une telle demande, demander à l'autre Partie les documents et les renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 14

Chacune des Parties prendra les mesures législatives nécessaires et, le cas échéant, établira les procédures adéquates pour donner effet légal sur son territoire aux sentences visées par le présent Traité et prononcées par les tribunaux de l'autre Partie.

Article 15

1. L'achèvement de la peine dans l'État d'accueil se fera suivant les lois dudit État.
2. Pour ce qui est de l'exécution de la sentence, l'État d'accueil :
 - a) Veillera à la nature juridique, à la durée de la peine ou de la mesure de sûreté;
 - b) Sera lié par les faits constatés dans le jugement;
 - c) Ne pourra pas transformer la peine ou mesure de sûreté en une sanction pécuniaire;
 - d) Déduira intégralement la période d'emprisonnement provisoire; et
 - e) N'aggravera pas la situation du condamné et ne sera pas tenu par la sanction minimale que sa législation a, le cas échéant, prévue pour l'infraction commise.

Article 16

Chacune des Parties a le pouvoir de gracier, d'amnistier ou de commuer la peine ou la mesure de sûreté, conformément à sa Constitution ou à d'autres dispositions légales applicables.

Article 17

L'État d'accueil doit reconnaître de plein droit les sentences prononcées par les tribunaux de l'État de transfèrement.

Article 18

Un délinquant transféré pour l'exécution d'une sentence conformément au présent Traité ne peut être détenu, jugé ou condamné dans l'État d'accueil pour les mêmes faits délictueux et il ne peut être soumis aux mêmes mesures de sûreté éventuelles que celles auxquelles il est soumis en vertu de la sentence, ou de la mesure de sûreté correspondante.

Article 19

1. La remise du délinquant par les autorités de l'État de transfèrement à celles de l'État d'accueil est effectuée au lieu dont conviennent les Parties.

2. L'État d'accueil prend à sa charge les frais de transfèrement à compter du moment où le délinquant est sous sa garde.

Article 20

Aucune peine d'emprisonnement n'est exécutée par l'État d'accueil de manière à prolonger la durée de la peine au-delà de la date à laquelle elle aurait pris fin conformément à la sentence du tribunal de l'État de transfèrement.

Article 21

L'État d'accueil informe l'État de transfèrement :

- a) De la date à laquelle il considère la peine purgée ou la mesure de sûreté levée;
- b) De l'évasion, le cas échéant, du condamné; et
- c) De tout fait ou renseignement, lié au présent Traité, que l'État de transfèrement lui demande.

Article 22

1. Le présent Traité est également applicable à des personnes assujetties à des mesures de surveillance ou autres mesures conformes aux lois d'une des Parties relatives aux

délinquants mineurs. Les Parties, conformément à leurs lois, conviennent du traitement à accorder à ces délinquants après le transfèrement. Le consentement au transfèrement doit être obtenu de la personne légalement habilitée à l'accorder.

2. Le présent Traité n'abroge aucune disposition relative, dans le système juridique de chacune des Parties, à la capacité qu'ont ces dernières d'accorder ou d'accepter le transfèrement d'un délinquant mineur ou de toute autre classe de délinquant, ni n'y déroge.

Article 23

Les autorités des Parties échangent tous les six mois des renseignements relatifs à l'état d'exécution des sentences de tous les délinquants transférés conformément au présent Traité, y compris ceux liés à la sortie de prison de tout délinquant. Les Parties peuvent demander à tout moment un rapport spécial concernant l'exécution d'une sentence individuelle.

Article 24

1. Le présent Traité est soumis à ratification.

2. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et il aura une durée de trois ans.

3. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre, quatre-vingt-dix jours avant l'échéance de la période de trois ans à laquelle se rapporte le paragraphe précédent, son intention de dénoncer le Traité, celui-ci restera en vigueur pendant une période de même durée et ainsi de suite par périodes supplémentaires de durée identique.

FAIT en la ville de San Salvador, République d'El Salvador, le 14 juillet 1993, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

FERNANDO SOLANA
Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

JOSE MANUEL PACAS CASTRO
Ministre des relations extérieures